
МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ
ФЕДЕРАТИВНЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

СПОРАЗУМ

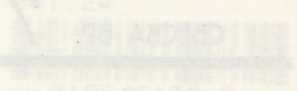
О ОСНИВАЊУ ЦЕНТРАЛНЕ ОРГАНИЗАЦИЈЕ
УНУТРАШЊЕГ ЕВРОПСКОГ САОБРАЋАЈА

ЗАКЉУЧЕН И ПОТПИСАН У ЛОНДОНУ 27 СЕПТЕМБРА 1945 ГОДИНЕ



1945 ГОДИНА

5
B 398/1945



МЕЂУНАРОДНИ УГОВОР
ФЕДЕРАТИВНЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

СПОРАЗУМ

О ОСНИВАЊУ ЦЕНТРАЛНЕ ОПТИЧКАЈНЕ
УПРАВИТЕ ЕВРОПСКОГ САОБРАЋАЈА

ЗАКЛУЧЕН И ПОТПИСАН У ЛОНДОНУ 23 СЕПТЕМБРА 1945 ГОДИНЕ



B00398



Упр. ст. 2139/4

СПОРАЗУМ

О ОСНИВАЊУ ЦЕНТРАЛНЕ ОРГАНИЗАЦИЈЕ УНУТРАШЊЕГ ЕВРОПСКОГ САОБРАЋАЈА

ЗАКЉУЧЕН И ПОТПИСАН У ЛОНДОНУ 27 СЕПТЕМБРА 1945 ГОДИНЕ

СПОРАЗУМ

О ОСНИВАЊУ ЦЕНТРАЛНЕ ОРГАНИЗАЦИЈЕ ЗА УНУТРАШЊИ ЕВРОПСКИ САОБРАЋАЈ

Пошто је целисходно да се по ослобођењу територија Уједињених нација у Европи и окупацији непријатељских територија у Европи, ради задовољења заједничких војних потреба Уједињених нација, а у интересу социјалног и економског напретка Европе, омогући координација, како у одвијању промета и у додељивању транспортних средстава и материјала, ради што је могуће бољег снабдевања војних снага и цивилног становништва и брже репатрирања расељених лица, тако и у циљу стварања услова за што брже успостављање нормалног саобраћаја;

то су се владе чији су претставници потписали овај Споразум, споразумеле о следећем:

Члан I.

Овим се оснива Централна организација за унутрашњи европски саобраћај, у даљем тексту названа „Организација“, која ће вршити своју делатност сходно одредбама ниже наведених чланова. Организација се оснива као координациони и саветодавни орган. Имајући у виду успешан завршетак рата, Организација ће координисати напоре да се искористе сва транспортна средства ради побољшања саобраћаја како би се обезбедило успостављање нормалних услова привредног живота. Она ће такође указивати помоћ савезничким војним командантима и окупационим властима установљеним од влада Уједињених нација да одржавају и побољшавају капацитет саобраћајног система.

Члан II. — Чланство.

Чланови Организације биће владе-потписнице овог Споразума као и оне владе којима Савет буде одобрио приступање Споразуму.

Члан III. — Састав.

1. Организација ће се састојати од Савета и Извршног одбора са потребним седиштем, обласним и локалним особљем. Ради оснивања обласних и локалних уреда, Организација ће координисати аранжмане с појединим владама-чланицама на чијој ће територији уреди бити смештени, односно, у одговарајућим случајевима, и у споразуму с дотичним савезничким врховним командантом.

ACCORD

PORTANT CREATION D'UN OFFICE CENTRAL DES TRANSPORTS INTERIEURS EUROPEENS

Considérant qu'il est opportun, lors de la libération des territoires des Nations Unies en Europe et de l'occupation des territoires ennemis en Europe, en vue de satisfaire aux besoins militaires communs des Nations Unies et dans l'intérêt du progrès social et économique de l'Europe, de concerter l'action des autorités compétentes en matière de mouvement du trafic et de fourniture de moyens de transport et de matériel et

Estimant qu'ainsi le transport du ravitaillement destiné tant aux armées alliées qu'aux populations civiles sera amélioré autant que possible; que le retour rapide des personnes à rapatrier sera facilité; enfin, que le mouvement normal du trafic pourra être plus rapidement repris;

Les Gouvernements dont les Représentants dûment autorisés ont signé le présent accord

Sont convenus de ce qui suit: —

Article I.

Il est créé par le présent accord un Office Central des Transports Intérieurs Européens, ci-après dénommé »l'Office«, qui exercera son activité dans les conditions prévues par les articles qui suivent. L'Office est établi en qualité d'organisme de coordination et de consultation. Etant donné l'heureuse issue de la guerre, il coordonne les efforts tendant à utiliser tous moyens de transport en vue de l'amélioration des communications, de manière à aider au rétablissement des conditions normales de la vie économique. Il aidera également les Commandants en Chef Alliés et les Autorités d'occupation établies par les Gouvernements des Nations Unies à maintenir et à améliorer les possibilités de transport.

Article II. — *Composition.*

Sont membres de l'Office les Gouvernements contractants et tels autres Gouvernements qui pourront y être admis par le Conseil.

Article III. — *Constitution.*

1. L'Office comporte un Conseil, un Comité Exécutif, et les services centraux, régionaux et locaux nécessaires. En vue de déterminer les modalités d'établissement des bureaux régionaux et locaux, l'Office se consulte avec les Gouvernements contractants sur les territoires desquels ces bureaux sont situés, et, éventuellement, avec le Commandant en Chef Allié dont l'accord est nécessaire.

Савет

2. Свака влада-чланица наименоваће у Савет по једног претставника и потребан број заменика. За свако од својих заседања Савет ће изабрати једног од својих чланова за претседника. Савет утврђује свој сопствени пословник. Уколико није другачије предвиђено у овом Споразуму, или уколико Савет не донесе другачију одлуку, гласање у Савету вршиће се обичном већином.

3. Извршни одбор сазива Савет на редовно заседање најмање два пута годишње. Савет може бити сазван на ванредно заседање кад год Извршни одбор то сматра потребним, и биће сазван у року од 30 дана на тражење једне трећине чланова Савета.

4. Савет ће вршити све функције које му буду одређене овим Споразумом, као и преглед рада Организације уопште да би се обезбедила саобразност њеног рада са општим директивама Савета.

Извршни одбор

5. Извршни одбор се састоји од седам чланова које поставља Савет. Четири од ових седам чланова именоване следеће владе, свака по једног члана: привремена влада Француске Републике и владе Савеза Совјетских Социјалистичких Република. Уједињене Краљевине Велике Британије и Северне Ирске и Сједињених Америчких Држава. Сваки члан Извршног одбора имаће једног, на исти начин постављеног заменика који ће обављати послове само у отсуству члана Извршног одбора чији је заменик. Чланови и њихови заменици постављају се највише на годину дана. Извршни одбор бира сам свога претседника, чији избор треба Савет да потврди.

6. Извршни одбор врши извршне функције које су додељене Организацији у оквиру општих директива Савета. Он ради према решењу већине својих чланова. Он подноси Савету извештаје о вршењу својих функција када Савет то затражи.

7. Извршни одбор поставља главног управног чиновника који ће под његовим надзором управљати техничким и административним радом Организације саобразно упутствима садржаним у одлукама Савета и Извршног одбора. Овај главни управни чиновник поставља особље у седишту као и у обласним и локалним уредима, водећи рачуна о потребама разних грана саобраћаја који је у питању, а постављање особља подлеже одобрењу Извршног одбора. Дужност главног управног чиновника и особља има искључиво међународни карактер.

8. Свака влада-чланица именоване једног или више претставника ради саветовања и везе са Извршним одбором и главним управним чиновником. Ови претставници добијаће подробна обавештења од Одбора и главног управног чиновника о свима делатностима Организације. Свакога пута када одбор расправља о неком важном питању које задире у интересе једне владе-чланице, претставници те владе имају право да узму учешћа у дискусијама, без права гласања.

Члан IV.

1. Организација има овлашћење да врши сваки правни акт који је подесан за њену сврху и циљеве, укључујући право да стиче, поседује и преноси имовину, да закључује уговоре и превзима обавезе, да одређује или оснива подређене органе и да прегледа њихову делатност. Међутим, изузев уз једногласни пристанак Савета, Организација нема право да поседује транспортна средства и материјал, сем за своје сопствене интерне сврхе или у сврхе практичних проби.

Conseil

2. Chaque Gouvernement contractant nomme un représentant au Conseil et autant de suppléants qu'il est nécessaire. Le Conseil choisit l'un de ses membres pour présider chacune de ses sessions. Le Conseil fixe ses propres règles de procédure. A moins qu'il n'en soit disposé autrement dans le présent accord ou par le Conseil, les décisions de ce dernier sont prises à la majorité simple.

3. Le Conseil est réuni en session ordinaire au moins deux fois par an par le Comité Exécutif. Il peut être réuni en session spéciale chaque fois que le Comité Exécutif l'estime nécessaire et se réunira également dans les 30 jours après que la demande en aura été faite par le tiers des membres du Conseil.

4. Le Conseil remplit les fonctions qui lui sont assignées par le présent accord et exerce un contrôle d'ordre général sur l'activité de l'Office, pour en assurer la conformité avec les directives qu'il a lui-même établies.

Comité Exécutif.

5. Le Comité Exécutif est composé de sept membres nommés par le Conseil. Ceux-ci comprennent un membre désigné par chacun des Gouvernements suivants: le Gouvernement Provisoire de la République Française, et les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes. Chaque membre du Comité Exécutif est pourvu d'un suppléant choisi de la même manière, qui n'exerce ses fonctions qu'en l'absence du membre du Comité dont il est le suppléant. Les membres et leurs suppléants sont désignés pour une période ne dépassant pas un an. Le Comité Exécutif choisit son Président sous réserve de confirmation par le Conseil.

6. Le Comité Exécutif remplit les fonctions de direction assignées à l'Office dans le cadre des directives arrêtées par le Conseil. Il agit en conformité des décisions de la majorité de ses membres. Il présente au Conseil sur l'accomplissement de sa mission les rapports que le Conseil peut lui demander.

7. Le Comité Exécutif désigne un Directeur Général pour diriger, sous son contrôle, le travail technique et administratif de l'Office, dans le cadre des décisions du Conseil et du Comité Exécutif définissant leurs directives. Le Directeur Général nomme le personnel des services centraux, régionaux et locaux sous réserve de l'approbation du Comité Exécutif, en tenant compte des exigences des diverses catégories de transports intéressés. Les responsabilités du Directeur Général et du personnel sont de nature exclusivement internationale.

8. Chaque Gouvernement contractant désigne un ou plusieurs représentants aux fins de se concerter avec le Comité Exécutif et le Directeur Général et de communiquer avec eux. Ces représentants sont tenus pleinement informés par le Comité et par le Directeur Général de toutes les activités de l'Office. Chaque fois qu'une question importante concernant les intérêts d'un Gouvernement contractant est discutée par le Comité, les représentants de ce Gouvernement ont la faculté de prendre part à la discussion, sans droit de vote.

Article IV.

1. L'Office a le pouvoir d'accomplir tout acte juridique approprié à ses activités, y compris celui d'acquérir des biens, de les conserver et d'en disposer, de signer des contrats, d'assumer des obligations, de désigner ou de créer des organismes subordonnés et de contrôler leur activité. Toutefois, l'Office n'a pas le pouvoir, sauf avec le consentement unanime du Conseil, de posséder du matériel de transport autre que celui destiné à assurer son fonctionnement administratif normal ou à lui permettre de procéder à des démonstrations.

2. Поменута овлашћења има Савет. Уз резерву одредаба става 2 члана 5, Савет може нека од ових овлашћења, која сматра за потребно, да пренесе на Извршни одбор, укључујући ту и право даљег преноса.

Извршни одбор је одговоран Савету за одржавање и администрацију целокупне имовине коју поседује Организација.

Члан V. — Финансије.

1. Извршни одбор поднеће Савету почетни буџет, и с времена на време потребне допунске буџете, који ће обухватити административне трошкове Организације. Пошто Буџет буде одобрен у Савету, укупан одобрени износ наплатиће се на такав начин, или расподелити између влада-чланица у оним сразмерама, како се ове владе буду споразумеле. Свака влада-чланица обавезује се да уз резерву одредаба предвиђених у њеном уставу благовремено уплати Организацији свој удео у овим трошковима, у оној валути или валутама које буду споразумно утврђене између дотичне владе и Извршног одбора. Свака влада-чланица пружиће такође олакшице које буду потребне за пренос у друге валуте на овај начин уплаћених износа, које Организација поседује у валути дотичне владе.

2. Организација неће вршити никакве друге, него само административне издатке, осим по одобрењу Савета. Предлоге за друге издатке подносиће Извршни одбор Савету, и пошто их Савет одобри, ови ће се издаци покрити доприносима које једна или више влада-чланица пристану да учине, или на неки други начин, према споразумној одлуци влада-чланица. Међутим, обавеза преноса у стране валуте, која је дефинисана у ставу 1 овог члана, не односи се на ове доприносе.

3. Ни по којој одредби овог Споразума неће се моћи захтевати ни од које владе-чланице или саобраћајне управе под њеном влашћу да бесплатно врши неке услуге.

Члан VI. — Делокруг Организације.

1. Организација ће, обавестивши о томе односну владу, вршити своје функције на ма којој територији континенталне Европе, чим влада те територије прихвати овај Споразум, односно, у одговарајућим случајевима, када дотични савезнички главни командант буде стекао убеђење да војне потребе то допуштају, и уз резерву извесних услова које он буде сматрао потребним.

2. У погледу ма које територије континенталне Европе у којој је поједини савезнички главни командант одговоран за руковођење транспортним системом, Организација ће на захтев дати савет или указати помоћ савезничком главном команданту и, у сагласности с њим, ма којој влади-чланици или другим надлежним властима Уједињених нација, по ма ком питању које Организација буде овлашћена да решава сходно члану VII.

3. Организација ће преговарати с појединим окупационим властима успостављеним од влада-чланица Уједињених нација у погледу ма које територије континенталне Европе којом те окупационе власти управљају.

Члан VII. — Извршне функције Организације.

Увод

1. Организација ће темељно проучавати техничке и привредне услове који утичу на саобраћај међународног карактера, и даваће владама заинтересованим за такав саобраћај техничке савете и препоруке које имају за циљ васпостављање и повећање капацитета транспортних система у континенталној Европи, и координисање кретања саобраћаја од општег значаја у оквиру ових система.

2. Les pouvoirs définis ci-dessus appartiennent au Conseil. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article V, le Conseil peut déléguer au Comité Exécutif tels de ses pouvoirs qu'il juge utile, y compris le pouvoir de sous-délégation. Le Comité Exécutif est responsable devant le Conseil de l'entretien et de l'administration de tous biens possédés par l'Office.

Article V. — *Ressources.*

1. Le Comité Exécutif soumet au Conseil un budget initial et, de temps à autre, en tant que de besoin, des budgets supplémentaires, couvrant les dépenses administratives de l'Office. Après l'approbation d'un budget par le Conseil, le montant total en est perçu suivant les procédures; ou reparté entre les Gouvernements contractants, dans les proportions qui auront pu être fixées d'un commun accord par ses Gouvernements. Chaque Gouvernement contractant s'engage, sous réserve des exigences de sa procédure constitutionnelle, à verser promptement sa part des frais de l'Office en telle monnaie dont il pourra être convenu avec le Comité Exécutif. Chaque Gouvernement contractant doit aussi faciliter, en tant que de besoin, le transfert en d'autres monnaies des sommes ainsi versées dans sa propre monnaie et détenues par l'Office.

2. L'Office n'engage aucune dépense autre que des dépenses administratives, si ce n'est par décision du Conseil. Les autres dépenses font l'objet de propositions soumises par le Comité Exécutif au Conseil et, après approbation par le Conseil, sont couvertes par les contributions qu'un ou plusieurs Gouvernements contractants pourraient consentir à fournir, ou de telle autre manière dont les Gouvernements contractants pourraient convenir. Toutefois, l'obligation relative aux transferts en monnaies étrangères, stipulée au paragraphe 1 du présent article, n'est par applicable à ces contributions.

3. Aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée comme obligeant un Gouvernement contractant, ou une administration de transport placée sous l'autorité de celui-ci, à effectuer des services sans rémunération.

Article VI. — *Champ d'Action de l'Office.*

1. Après en avoir avisé le Gouvernement intéressé. l'Office exerce ses activités dans tout territoire de l'Europe Continentale dès l'acceptation du présent accord par ledit Gouvernement, et, éventuellement, dès que le Commandant en Chef Allié intéressé le juge possible du point de vue des nécessités militaires, et sous réserve des modalités qu'il estimerait utile de fixer.

2. En ce qui concerne tout territoire de l'Europe Continentale sur lequel un Commandant en Chef Allié conserve la responsabilité de la direction des transports, et sur toutes questions de sa compétence aux termes de l'Article VII, l'Office donne, sur demande, avis ou assistance à ce Commandant en Chef Allié et, en liaison avec, lui, à tout Gouvernement contractant ou à toute autre Autorité compétente des Nations Unies.

3. L'Office traite avec toutes Autorités d'occupation établies par les Gouvernements des Nations Unies, en ce qui touche les territoires de l'Europe Continentale sur lesquels ces Autorités d'occupation exercent leurs pouvoirs

Article VII. — *Fonctions de Direction de l'Office.*

Introduction.

1. L'Office procède à des études approfondies des conditions techniques et économiques affectant le trafic de caractère international et donne aux Gouvernements intéressés à ce trafic tous avis techniques et recommandations en vue de rétablir et d'augmenter la capacité des réseaux de transport de l'Europe Continentale et de coordonner les mouvements du trafic d'intérêt commun sur ces réseaux.

2. У случају да нека влада-чланица наиђе на тешкоће у извршењу ових препорука из разлога материјалног или привредног карактера, Организација ће са заинтересованим владама-чланицама испитати сретства за указивање практичне помоћи.

Обавештења о транспортним сретствима и материјалу

3. Организација ће примати и прикупљати обавештења о потребама транспортних сретстава и материјала за континенталну Европу.

Покривање потреба у транспортним сретствима и материјалу

4. Организација ће помагати сваку владу-чланицу у континенталној Европи да покрије своје потребе у транспортним сретствима и материјалу.

Додељивање и давање на употребу транспортних сретстава и материјала

5. Према скали приоритета установљеној од надлежних власти Уједињених нација, Организација ће одлучивати о додељивању или давању на употребу владама у континенталној Европи, а под условима које сматра потребним, оних транспортних сретстава и материјала које ће моћи за ову сврху ставити на расположење савезнички главни команданти, окупационе власти, или установе једне или више чланица Уједињених нација. Да би Организација могла ефикасно вршити ову функцију, она се може саветовати с дотичним владама о њиховим могућностима извоза и потребама увоза транспортних сретстава и материјала за континенталну Европу, и она ће бити обавештавана од тих влада о свима аранжманима учињеним у том погледу, који овим владама буду познати.

Аранжмани за располагање покретним транспортним сретствима и материјалом

6. У случајевима где се појављују привремене ванредне хитне потребе у покретним транспортним сретствима за робни промет од заједничког интереса, а уобичајени аранжмани за узајамну размену таквих покретних транспортних средстава нису довољни, Организација ће удесити с дотичним владама-чланицама да се ставе на расположење покретна транспортна сретства у циљу подмирења ових потреба. Таква покретна транспортна сретства ставиће се на расположење на основу аранжмана закључених између влада-чланица, уз помоћ Организације.

Попис транспортних сретстава и материјала

7. Организација ће у најскорије могуће време преко влада-чланица извршити попис возног парка и свих транспортних сретстава и материјала у континенталној Европи, који би могли бити потребни за правилно обављање функција Организације.

Идентификовање и реституција транспортних сретстава и материјала

8. Организација ће што је могуће пре предузети мере да се свакој влади-чланици врате транспортна сретства и материјал који припада њој или њеним држављанима, а који буду нађени ван територија под њеном влашћу и ван њене контроле. Ако наступе ма какве тешкоће у погледу идентификовања, Организација ће одмах приступити доношењу специјалних мера које би могле бити потребне ради њиховог отклањања. Ако би таква реституција неправедно ометала одвијање најважнијег транспорта, Организација ће закључити споразуме с дотичним владама за привремену употребу транспортних сретстава до њихове реституције. Аранжмани за реституцију извршиће се на бази власништва имовине како је постојала пре ма каквих територијалних промена које су настале у Европи као последица политике сила Осовине, а према општим директивама које буду одредиле надлежне власти Уједињених нација у погледу накнаде и реституције имовине уклоњене од стране непријатеља.

2. Lorsqu'un Gouvernement contractant rencontre des difficultés dans l'application de ces recommandations pour des motifs d'ordre matériel ou économique, l'Office recherche avec les Gouvernements contractants intéressés des moyens d'aide pratique.

Renseignements sur le Matériel de Transport.

3. L'Office reçoit et réunit les informations concernant les besoins en matériel de transport de l'Europe Continentale.

Satisfaction des Besoins en Matériel de Transport.

4. L'Office donne son aide à tous les Gouvernements contractants en Europe Continentale en vue de la satisfaction de leurs besoins en matériel de transport.

Attribution et Répartition du Matériel de Transport.

5. Dans le cadre des priorités établies par les Autorités compétentes des Nations Unies, l'Office attribue aux Gouvernements en Europe Continentale ou répartit entre ces Gouvernements pour usage, et sous telles conditions qui peuvent être jugées nécessaires, le matériel de transport qui peut être rendu disponible à cet effet par les Commandants en Chef Alliés, par les Autorités d'occupation ou par les organismes relevant d'une ou de plusieurs des Nations Unies. Pour pouvoir exercer ces fonctions avec efficacité, l'Office peut se concerter avec les Gouvernements intéressés sur leurs possibilités d'exportation et leurs besoins d'importation pour l'Europe Continentale en matériel de transport; il est avisé par ces Gouvernements de tous arrangements faits à ce sujet dont ils auraient connaissance.

Arrangements en vue de rendre disponible du Matériel de Transport.

6. S'il se présente des besoins urgents et temporaires de matériel mobile de transport pour faire face à un trafic d'intérêt commun, et si les arrangements habituels concernant l'échange de ce matériel se révèlent insuffisants, l'Office s'entend avec les Gouvernements contractants intéressés pour rendre disponibles les moyens de transport nécessaires à la satisfaction de ces besoins. De tels moyens de transport sont rendus disponibles par des arrangements entre les Gouvernements contractants intéressés, avec l'assistance de l'Office

Recensement du Matériel de Transport.

7. L'Office fait procéder, aussitôt que possible, par l'entremise des Gouvernements contractants, à un recensement du matériel roulant en Europe Continentale et de telles catégories de matériel de transport qui paraîtraient nécessaires pour lui permettre de remplir correctement ses fonctions.

Identification et Restitution du Matériel de Transport.

8. L'Office prend aussitôt que possible les dispositions voulues en vue de la restitution au Gouvernement contractant intéressé du matériel de transport appartenant à ce Gouvernement ou à ses ressortissants et trouvé en dehors des territoires relevant de son autorité, et dans des conditions telles qu'il échappe à son contrôle. Si des difficultés d'identification venaient à apparaître, l'Office veillerait immédiatement à ce que soient prises toutes mesures spéciales qui seraient nécessaires en vue de les résoudre. Au cas où une restitution ainsi opérée entraverait indûment des transports essentiels, l'Office négocierait des accords avec les Gouvernements intéressés pour l'usage temporaire de ce matériel de transport en attendant sa restitution. Il sera procédé aux restitutions sur la base de l'état de propriété existant avant que des modifications territoriales n'aient eu lieu en Europe sous l'effet de la politique de l'Axe et dans le cadre de la politique générale qui pourrait être déterminée par les Autorités compétentes des Nations Unies en ce qui concerne la restitution et le remplacement des biens enlevés par l'ennemi.

Промет

9. Организација може подносити надлежним властима препоруке које сматра потребним у погледу начина извођења пројектованог кретања промета од општег значаја, водећи рачуна о расположивим транспортним уређајима за кретање овог промета.

10. Организација ће подносити препоруке дотичним владама у циљу обезбеђења кретања промета од општег значаја на свима саобраћајним путевима континенталне Европе, према скали приоритета постављеној од стране надлежних власти Уједињених нација. У погледу промета од војног значаја, који је под контролом савезничких главних команданата, надлежна власт за ову сврху биће дотични савезнички главни командант.

Тарифе

11. Организација може израдити једнообразне тарифе, одредбе, услове транспорта и слично, који се могу применити на промет међународног карактера. Она ће предложити заинтересованим владама начела на основу којих би оне, сходно одредбама става 9 члана VIII, имале да утврде умесне тарифе за промет од општег значаја у континенталној Европи. Овај став неће се односити на војни промет под контролом ма ког савезничког главног команданта, сем ако он то буде тражио.

Обнова транспортних система

12. Организација може проучавати транспортне услове који у појединим земљама утичу на промет од међународног карактера, и чинити препоруке заинтересованим владама о техничким мерама у циљу најхитнијег успостављања транспортних уређаја и њихове најефикасније употребе, као и о скали приоритета којом се имају вршити радови или пројекти за обнову или побољшање транспортних уређаја.

Функционисање саобраћаја

13. Иако свака влада-чланица има задатак да омогући ефикасан рад оног дела транспортног система у континенталној Европи за који је одговорна, Организација може изузетно, у оквиру својих могућности, а на захтев ма које владе-чланице, пружити сваку помоћ за обнову и рад саобраћаја на ма којој територији континенталне Европе под управом дотичне владе, а под условима који би били утначени између ње и Организације водећи довољно рачуна о правима других влада-чланица.

Координација европског саобраћаја

14. Организација ће припремити и координисати заједничку акцију да се постигне закључење, продужење, измена, обнова или, ако је пожељно, укидање међународних аранжмана за директан железнички саобраћај између земаља и размену возног парка у земљама континенталне Европе ради спровођења међународног саобраћаја. Организација ће нарочито обезбедити једнообразан клириншки систем за прометне операције између разних земаља континенталне Европе. Уопште, она ће радити, где буде потребно на увођењу одговарајућег апарата за сарадњу између железничких администрација.

15. Организација ће ставити на расположење своје услуге владама-чланицама и чинити препоруке у циљу обезбеђења најефикаснијег кретања међународног промета воденим путевима. Међутим, она неће чинити препоруке у погледу питања која се односе на режиме међународних унутрашњих водених путева континенталне Европе.

16. Преко заинтересованих влада, Организација ће предузимати све изводљиве мере за олакшање међународног промета од општег значаја помоћу камиона и других друмских возила, и за координисање друмских и других транспортних сретстава, у циљу обезбеђења међународног промета.

Trafic.

9. L'Office peut faire telles recommandations qu'il estime nécessaire aux Autorités compétentes au sujet des modalités des programmes concernant le trafic d'intérêt commun, en tenant compte des moyens et du matériel disponibles pour assurer ce trafic.

10. L'Office fait des recommandations aux Gouvernements intéressés en vue d'assurer le trafic d'intérêt commun sur tous les itinéraires de transport en Europe Continentale, en accord avec les priorités établies par les Autorités compétentes des Nations Unies. En ce qui concerne le trafic d'intérêt militaire relevant des Commandants en Chef Alliés, l'Autorité compétente à cet égard est le Commandant en Chef Allié intéressé.

Tarifs.

11. L'Office peut étudier l'unification des tarifs, des clauses et des conditions de transport applicables au trafic de caractère international, ainsi que les questions connexes. Il recommande aux Gouvernements intéressés les principes d'après lesquels des tarifs raisonnables pour le trafic d'intérêt commun en Europe Continentale devraient être fixés par eux conformément aux dispositions du paragraphe 9 de l'Article VIII. Le présent paragraphe ne s'applique pas au trafic militaire sous le contrôle d'un Commandant en Chef Allié, sauf s'il en fait la demande

Remise en état des Moyens de Transport.

12. L'Office peut étudier les conditions de transport intéressant le trafic de caractère international dans des pays déterminés et faire aux Gouvernements intéressés des recommandations en ce qui concerne les mesures techniques susceptibles d'assurer le rétablissement rapide des moyens de transport, leur utilisation la plus efficace et les priorités selon lesquelles les travaux ou projets concernant la remise en état ou l'amélioration de ces moyens devraient être exécutés.

Exploitation.

13. Bien qu'il appartienne à chaque Gouvernement contractant d'assurer l'exploitation satisfaisante des moyens de transport dont il est responsable en Europe Continentale, l'Office peut, exceptionnellement, à la demande de l'un quelconque des Gouvernements contractants, donner à celui-ci toute l'aide en son pouvoir pour la remise en état ou l'exploitation des transports dans tous les territoires de l'Europe Continentale sous l'autorité de ce Gouvernement, aux conditions fixées d'accord entre ce Gouvernement et l'Office, compte tenu des droits des autres Gouvernements contractants.

Coordination des Transports Européens.

14. L'Office prépare et coordonne l'action commune en vue d'assurer l'établissement, le maintien, la modification, le rétablissement, ou, s'il est opportun, la suppression d'arrangements internationaux pour l'exploitation en transit des chemins de fer et l'échange du matériel roulant dans les pays de l'Europe Continentale, en vue d'assurer les transports internationaux. En particulier, il établit un système de clearing unifié pour le trafic entre les différents pays de l'Europe Continentale. En général l'Office provoque, là où les circonstances le demandent, l'établissement de procédures appropriées pour la coopération entre les administrations des Chemins de Fer.

15. L'Office met ses services à la disposition des Gouvernements contractants et fait des recommandations en vue d'assurer sur toutes les voies navigables le trafic international de la manière la plus satisfaisante. Il ne fera pas toutefois de recommandations portant sur des questions concernant le régime des voies navigables internationales en Europe Continentale.

16. L'Office prend, par l'entremise des Gouvernements intéressés, toutes mesures pratiquement applicables, de manière à faciliter le trafic international d'intérêt commun par camions et autres véhicules routiers, et la coordination des moyens de transport routiers avec les autres moyens de transport, en vue d'assurer la circulation du trafic international.

17. У вршењу функција наведених у ставовима 14 и 16 овог члана, и у стављању на расположење својих услуга владама-чланицама сходно ставу 15 овог члана, Организација ће у границама могућности користити постојеће конвенције између влада-чланица како би ове конвенције најбоље послужиле за обављање овог задатка, с тим да Организација поступа:

а) према општим директивама које буду одредиле надлежне власти Уједињених нација; и

б) с довољним обзиром на постојећа права и обавезе.

18. Организација ће чинити препоруке заинтересованим владама у циљу развијања довољне координације целокупног европског саобраћаја да би се задовољиле заједничке војне потребе Уједињених нација или интереси промета од међународног значаја.

Везе с другим установама

19. Организација ће према потреби сарађивати с надлежним властима и установама једне или више чланица Уједињених нација, као и с међународним организацијама.

20. Организација ће пружити сваку могућу помоћ савезничким главним командантима у циљу да се задовоље њихове потребе у транспортним уређајима, и побољша искоришћавање ових уређаја за успешно задовољење војних потреба.

21. Путем подесног апарата, Организација ће омогућити да се с претставницима лица упуслених у унутрашњем саобраћају одржавају саветовања по међународним питањима која су од узајамног значаја како по Организацију тако и по те претставнике, а која улазе у оквир делатности Организације.

Разно

22. Организација може саветовати заинтересоване владе и надлежне власти Уједињених нација о предностима које у интересу обнове европског саобраћаја треба дати репатрирању расељеног транспортног особља и радника потребних за производњу, одржавање или оправку транспортних сретстава и материјала.

23. Организација ће преко надлежних власти свакој влади-чланици, на њен захтев, пружити сву могућу помоћ да се обезбеди снабдевање горивом, електричном енергијом и мазивом ради задовољења потреба промета од општег значаја, како би та влада могла испунити своје обавезе према ставу 7 члана VIII.

Члан VIII. — Обавезе влада-чланица

Обавештења

1. У погледу територије која је под влашћу поједине владе-чланице, а спада у делокруг Организације, дотична влада пружиће Организацији на њен захтев она обавештења која су битна за вршење њених функција.

Попис транспортних сретстава и материјала

2. Свака влада-чланица обавезује се да пружи пуну сарадњу Организацији у припреми ма каквог пописа који је предвиђен у ставу 7 члана VII.

Идентификовање и реституција транспортних сретстава и материјала

3. Свака влада-чланица, у погледу територије која је под њеном влашћу а у делокругу рада Организације, обавезује се:

(I) да ће олакшати извршење става 8 члана VII.

(II) да неће запленити:

17. En remplissant les fonctions définies aux paragraphes 14 et 16 du présent article et en mettant ses services à la disposition des Gouvernements contractants comme il est dit au paragraphe 15 du présent article, l'Office applique dans la mesure du possible les conventions en vigueur entre les Gouvernements contractants de manière à en tirer le plus grand avantage pour l'accomplissement de sa mission dans ce domaine, et à cet effet l'Office agit —

(a) en accord avec les directives générales qui peuvent être données par les Autorités compétentes des Nations Unies;

(b) en respectant les obligations et droits existants.

18. L'Office adresse aux Gouvernements intéressés des recommandations tendant à promouvoir la coordination nécessaire de tous les transports européens, en vue d'assurer les besoins militaires communs des Nations Unies ou dans l'intérêt du trafic de caractère international.

Relations avec les autres Organismes.

19. L'Office coopère, en tant que de besoin avec les Autorités compétentes ou organismes relevant d'une ou plusieurs des Nations Unies et avec les organisations internationales.

20. L'Office donne toute assistance possible aux Commandants en Chef Alliés pour faire face à leurs besoins en matière de matériel et d'équipement de transport, de manière à améliorer le rendement de ces derniers en vue de la satisfaction des besoins militaires.

21. L'Office prend toutes dispositions pour se concerter, selon les procédures appropriées, avec les représentants des personnes employées dans les transports intérieurs au sujet des questions internationales de la compétence de l'Office et intéressant aussi bien celui-ci que lesdites personnes.

Dispositions diverses.

22. L'Office peut donner des avis aux Gouvernements intéressés et à toutes les Autorités compétentes des Nations Unies sur les priorités à accorder, dans l'intérêt de la réorganisation des transports européens, au rapatriement du personnel des transports déporté et à la main-d'oeuvre exigée pour la production, l'entretien ou les réparations du matériel de transport.

23. L'Office donne toute l'assistance possible, par l'entremise des Autorités compétentes, aux Gouvernements contractants, et à la demande de ceux-ci, pour leur procurer des approvisionnements en combustibles, en carburants, en énergie électrique et en lubrifiants en vue d'assurer les besoins du trafic d'intérêt commun, de telle manière que ces Gouvernements puissent remplir leurs obligations conformément au paragraphe 7 de l'Article VIII.

Article VIII. — *Obligations des Gouvernements contractants.*

Renseignements.

1. Chaque Gouvernement contractant, pour ce qui concerne tout territoire relevant de son autorité et rentrant dans la compétence de l'Office, fournit à celui-ci, sur sa demande, tous renseignements indispensables à l'exercice des fonctions qui lui sont dévolues.

Recensement du Matériel de Transport.

2. Chaque Gouvernement contractant s'engage à coopérer pleinement avec l'Office pour effectuer tout recensement prévu au paragraphe 7 de l'Article VII.

Identification et Restitution du Matériel de Transport.

3. Chaque Gouvernement contractant, pour ce qui concerne tout territoire relevant de son autorité et rentrant dans la compétence de l'Office, prend l'engagement: —

(I) de faciliter l'exécution du paragraphe 8 de l'Article VII;

(II) de ne pas saisir: —

а) транспортна сретства и материјал у континенталној Европи нађен ван територије под њеном влашћу, чак и ако би таква сретства или материјал припадали њој или неком њеном држављанину;

б) транспортна сретства и материјал нађен на територији под њеном влашћу, али који не припада њој нити неком њеном држављанину;

в) транспортна сретства и материјал који долази на територију под њеном влашћу, као последица аранжмана закључених под окриљем Организације у циљу одвијања промета од општег значаја.

С тим, ипак:

(I) да се свакој влади-чланици одобри употреба сретстава дефинисаних у овом ставу под (б) и (в), уз резерву одредаба садржаних у ставу 5 и 8 члана VII и, у случају непријатељских или бивших непријатељских транспортних сретстава и материјала, не прејудуцирајући тиме коначно располагање овим сретствима и материјалом од стране надлежних власти Уједињених нација; и

(II) да ништа у овом ставу неће спречити ма коју владу-чланицу или ма ког од њених држављана да наставе управљање својим сопственим бродовима за унутрашњу пловидбу.

4. Одредбе става 3 овог члана неће утицати на права савезничких главних команданата ма које територије на којој Организација није отпочела да врши своје функције према члану VII.

Промет

5. Свака влада-чланица обавезује се да ће, сходно препорукама Организације на основу става 10 члана VII, свима расположивим сретствима обезбедити што је могуће боље кретање промета од општег значаја.

6. Свака влада-чланица обавезује се да ће ставити на расположење бродове унутрашње пловидбе под њеном контролом у континенталној Европи, који су потребни за промет од општег значаја, и то:

I) сходно препорукама Организације уопште, и

II) ако је потписница Додатка овом Споразуму, сходно одредбама тог Додатка.

Снабдевање горивом, електричном енергијом и мазивом

7. Свака влада-чланица предузеће све потребне и изводљиве мере да обезбеди да се за територије под њеном влашћу у континенталној Европи ставе на расположење довољне количине горива, енергије и мазива за промет од општег значаја, уколико је Организација закључила подесне аранжмане са односном владом.

Дажбине

8. Свака влада-чланица обавезује се да неће наплаћивати нити дозволити наплату царинских такса или других дажбина, изузев транспортних и допуштених транзитних трошкова на промет од општег значаја у транзиту кроз територије под њеном влашћу у континенталној Европи. У погледу увозних царина на робу од општег значаја неће се правити никакво разликовање које би зависило од пута којим је ова роба путовала пре увоза у дотичну земљу.

9. Свака влада-чланица обавезује се да ће обезбедити да транспортни трошкови за промет од општег значаја на територијама континенталне Европе под њеном влашћу, укључујући транзитни промет кроз те територије, буду што је могуће нижи и једноставнији, и једнообразни с трошковима на другим

(a) du matériel de transport en Europe Continentale trouvé en dehors des territoires relevant de son autorité, même si celui-ci lui appartient ou appartient à ses ressortissants;

(b) du matériel de transport trouvé sur un territoire relevant de son autorité mais qui n'appartient ni à lui-même, ni à ses ressortissants;

(c) du matériel de transport entrant dans un territoire relevant de son autorité en vertu d'arrangements conclus sous les auspices de l'Office en vue d'améliorer le trafic d'intérêt commun;

Etant entendu toutefois: —

(1) que chaque Gouvernement contractant est autorisé à utiliser le matériel de transport visé sous les alinéas (b) et (c) ci-dessus, sous réserve des stipulations des paragraphes 5 et 8 de l'Article VII et, dans le cas du matériel de transport ennemi ou ex-ennemi, sans préjudice de l'attribution finale de celui-ci: par les Autorités compétentes des Nations Unies; et

(2) qu'aucune disposition du présent paragraphe ne met obstacle à ce qu'un Gouvernement contractant, ou les ressortissants de ce dernier, continuent à gérer leurs bateaux de navigation intérieure.

4. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article n'affectent pas les droits des Commandants en Chef Alliés à l'intérieur de tout territoire sur lequel l'Office n'a pas commencé à exercer ses fonctions telles qu'elles sont définies par l'Article VII.

Trafic.

5. Chaque Gouvernement contractant s'engage à assurer, par tous les moyens en son pouvoir, la meilleure circulation possible du trafic d'intérêt commun, conformément aux recommandations faites par l'Office en vertu du paragraphe 10 de l'Article VII.

6. Chaque Gouvernement contractant s'engage à procurer les bateaux de navigation intérieure nécessaires au trafic d'intérêt commun se trouvant sous son contrôle en Europe Continentale: —

(I) conformément aux recommandations de l'Office d'une manière générale;

(II) si ce Gouvernement est signataire de l'annexe au présent accord, conformément aux dispositions de celle-ci.

Ravitaillement en Combustibles, Carburants, Energie électrique et Lubrifiants.

7. Chaque Gouvernement contractant prend dans la limite du possible toutes mesures nécessaires en ce qui concerne les territoires de l'Europe Continentale relevant de son autorité, pour qu'un ravitaillement suffisant en combustibles, carburants, énergie électrique et lubrifiants, soit disponible pour le trafic d'intérêt commun, sous réserve que l'Office ait conclu des arrangements adéquats avec le Gouvernement intéressé.

Perceptions.

8. Chaque Gouvernement contractant s'engage à ne pas percevoir et à ne pas autoriser la perception de droits de douane et d'autres droits, si ce n'est les frais de transport et les frais de transit normaux, sur le trafic d'intérêt commun transitant sur les territoires de l'Europe Continentale relevant de son autorité. Aucune discrimination n'est faite en ce qui concerne les droits d'importation perçus sur les matières d'intérêt commun, suivant l'itinéraire que ces matières ont emprunté avant leur importation dans le pays intéressé.

9. Chaque Gouvernement contractant s'engage à prendre des dispositions pour que les tarifs de transport perçus sur les territoires de l'Europe Continentale relevant de son autorité intéressant le trafic d'intérêt commun, y compris le trafic en transit par lesdits territoires, soient aussi modérés, simples et voisins de ceux

територијама на које се односи овај Споразум. Свака влада-чланица узеће у најтемељније разматрање препоруке учињене од стране Организације, сходно ставу 11 члана VII, и известиће Организацију о предузетим мерама.

Разно

10. Свака влада-чланица обавезује се да ће сарађивати са Организацијом у вршењу њених функција поменутих у ставу 14 и 16 члана VII.

11. Свака влада-чланица показаће у својим односима са свима другим међународним организацијама, установама или властима највеће старање за остварење одредаба овог Споразума.

12. Свака влада-чланица узеће у најтемељније разматрање све препоруке које буде учинила Организација сходно ставовима 12, 15 и 18 члана VII и известиће Организацију о предузетим мерама.

13. Свака влада-чланица признаваће међународни карактер и правни положај које има Организација.

14. Свака влада-чланица поштоваће искључиво међународни карактер чланова Извршног одбора, главног управног чиновника и особља Организације.

15. Свака влада-чланица признаће Организацији привилегије, имунитет и олакшице које дотичне владе одобравају једна другој, укључујући нарочито:

- а) имунитет у погледу свих врста судских поступака;
- б) ослобођење од пореза и царинских такса; и
- в) неповредивост просторија, архива и преписке Организације.

16. Свака влада-чланица признаће дипломатске привилегије и имунитет лицима постављеним од стране других чланица у својству њихових претставника у или при Организацији, члановима Извршног одбора, и вишим чиновницима Организације који нису њени држављани.

17. Свака влада-чланица признаће свима чиновницима и намештеницима Организације:

- а) имунитет у погледу парница и судских поступака у вези са делима која су учинили у својој званичној дужности;
- б) све оне олакшице за њихово кретање и вршење њихових функција, које Организација буде сматрала потребним за брзо и ефикасно обављање њихове званичне дужности; и
- в) изузев у случају њених властитих држављана, ослобођење од пореза за све њихове званичне принадлежности.

18. Свака влада-чланица ће на територији под њеном влашћу, преузети све кораке који су у њеној моћи да олакша Организацији коришћење ма којег од овлашћења изнетих у члану IV.

Члан IX.

Организација ће бити у вези са ма којом општом међународном организацијом којој би била поверена координација делатности међународних организација са специјализованим задацима.

Члан X.

1. Функције Организације односиће се на све врсте транспорта друмом, железницом или воденим путем, у унутрашњости територија европског континента у којима Организација врши своју делатност, али не на поморско бродарство, изузев што ће се одредбе става 10 члана VII и става 5 члана VIII примењивати на такво бродарство када се оно употребљава на унутрашњим воденим путевима у континенталној Европи.

perçus sur les autres territoires auxquels le présent accord est appliqué, qu'il est possible. Chaque Gouvernement contractant tient le plus grand compte des recommandations faite par l'Office conformément au paragraphe 11 de l'Article VII et rend compte à l'Office des mesures qu'il a prises à cet égard.

Dispositions diverses.

10. Chaque Gouvernement contractant s'engage à coopérer avec l'Office dans l'exercice des fonctions qui lui sont dévolues par les paragraphes 14 et 16 de l'Article VII.

11. Chaque Gouvernement contractant fait tous ses efforts dans ses relations avec tous autres organismes, administrations ou autorités internationales pour donner effet aux dispositions du présent accord.

12. Chaque Gouvernement contractant tient le plus grand compte de toutes recommandations faites par l'Office par application des paragraphes 12, 15 et 18 de l'Article VII et rend compte à l'Office des mesures qu'il a prises à cet égard.

13. Chaque Gouvernement contractant reconnaît la personnalité internationale et la capacité légale de l'Office.

14. Chaque Gouvernement contractant respecte le caractère exclusivement international des membres du Comité Exécutif, du Directeur Général et du personnel de l'Office.

15. Chaque Gouvernement contractant accorde à l'Office les privilèges, immunités et facilités qu'il accorde à un autre Gouvernement, et en particulier: —

(a) l'immunité judiciaire sous toutes ses formes;

(b) l'exonération fiscale et douanière;

(c) l'inviolabilité des locaux occupés par l'Office, ainsi que des archives et de la correspondance de l'Office.

16. Chaque Gouvernement contractant accord les privilèges et immunités diplomatiques aux personnes nommées par d'autres Gouvernements contractants comme leurs représentants dans l'Office ou auprès de celui-ci, aux membres du Comité Exécutif et au haut personnel de l'Office, à l'exception de ses propres ressortissants.

17. Chaque Gouvernement contractant accorde à tous les fonctionnaires et employés de l'Office: —

(a) l'immunité juridique en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

(b) telles facilités, quant à leurs déplacements ou à l'exécution de leurs fonctions, que l'Office estimerait nécessaires en vue de leur permettre de remplir rapidement et efficacement leurs missions officielles;

(c) sauf en ce qui concerne ses propres ressortissants, l'exonération fiscale quant à leurs traitements et indemnités officiels.

18. Chaque Gouvernement contractant prend, sur les territoires relevant de son autorité, toutes mesures en son pouvoir pour faciliter l'exercice par l'Office de tous les droits énumérés à l'Article IV.

Article IX.

L'Office sera affilié à toute organisation internationale générale qui viendrait à être chargée de coordonner les activités des organisations internationales à compétence spécialisée.

Article X.

1. Les attributions de l'Office s'étendent à toutes les formes de transport, par route, rail ou voie navigable à l'intérieur des territoires du Continent européen sur lesquels il exerce son activité. Elles ne s'étendent pas aux navires de mer; toutefois les dispositions du paragraphe 10 de l'Article VII et du paragraphe 5 de l'Article VIII sont applicables à ces navires lorsqu'ils sont employés en Europe Continentale sur des voies de navigation intérieure.

2. У погледу обављања промета у пристаништима где се истоварују и утоварују поморски бродови, Организација ће сарађивати с надлежним властима заинтересоване владе-чланице и с ма којом бродарском организацијом коју је она поставила, ради обезбеђења:

- (I) брзог отпремања стиглих бродова;
- (II) ефикасне употребе пристанишних постројења у интересу брзог отпремања товара од општег значаја.

Члан XI.

У случају да постоји ма каква изрична противречност између одредаба овог Споразума и одредаба неког споразума које већ постоји између неких од влада-чланица, одредбе овог Споразума сматраће се надмоћнијим у односима између дотичних влада, водећи довољно рачуна о одредбама става 17 члана VII, али, под условом, да ништа у овом члану неће бити протумачено тако да спречава владе-чланице да закључе уговоре којима би се олакшало одвијање промета преко националних граница.

Члан XII. — Дефиниције.

1. За сврху овог Споразума и његовог Додатка усвојене су дефиниције наведене у овом члану.

2. Израз „унутрашњи саобраћај“ укључиће све врсте саобраћаја помануте у члану X овог Споразума

3. Израз „континентална Европа“ значиће све територије у Европи под влашћу или контролом влада-чланица, али се неће протезати на територију Уједињене Краљевине или Савеза Совјетских Социјалистичких Република.

4. Израз „територије под влашћу неке владе-чланице“ треба да значи територију у континенталној Европи, која се налази под суверенитетом једне владе-чланице, или територију на којој једна или више влада-чланица врше власт или контролу.

5. Израз „транспорта сретства и материјал“ укључиће, уколико то Извршни одбор сматра потребним за вршење функција Организације:

I) све предмете непокретног и покретног уређаја, залихе (осим горива), постројења, резервни материјал и прибор свих врста изрично намењен и потребан за транспортна предузећа, укључујући опрему која је нужна за употребу у пристаништима, било на копну или на води;

II) опрему и материјал изричито намењен и потребан за обнову, одржавање или изградњу друмова, железница, мостова, пристаништа и унутрашњих водених путева;

III) већа постројења и алат изрично потребан за оправку транспортних сретстава и материјала за употребу транспортних власти;

6. Израз „промет од општег значаја“ укључиће:

I) превоз персонала, залиха, испорука или други промет који се врши на захтев савезничких главних команданата;

II) транспорт расељених и других лица која се превозе према скали приоритета утврђеној од стране надлежних власти Уједињених нација;

III) испоруке за цивилне потребе које се превозе у континенталној Европи према приоритету утврђеном од стране надлежних власти Уједињених нација;

IV) превоз имовине уклоњене од стране непријатеља.

7. Израз „транспортни трошкови“ укључиће, поред возарине или превозних трошкова, све друге нужредне трошкове који могу да утичу на цену

2. En ce qui concerne le trafic dans les ports où des navires de mer sont chargés ou déchargés l'Office coopère avec les administrations compétentes des Gouvernements contractants, et avec toutes organisations établies par ces Gouvernements pour la marine marchande, afin d'assurer: —

- (I) une rotation rapide des navires;
- (II) l'emploi rationnel des installations portuaires dans l'intérêt bien compris d'une rapide réexpédition des cargaisons d'intérêt commun.

Article XI.

Au cas où une disposition du présent accord serait en contradiction formelle avec les dispositions d'une convention en vigueur entre les Gouvernements contractants ou certains d'entre eux, les dispositions du présent accord prévaudront dans les rapports entre Gouvernements contractants, compte tenu des dispositions du paragraphe 17 de l'Article VII.

Toutefois, aucune disposition du présent article ne pourra être opposée à des Gouvernements contractants pour faire obstacle à la conclusion d'accords destinés à faciliter le passage du trafic aux frontières nationales.

Article XII. — Définitions.

1. Pour l'application du présent accord et de son annexe, les termes énumérés dans le présent article seront entendus dans le sens indiqué ci-après.

2. Les mots »transports intérieurs« s'entendent de tous les moyens de transport énumérés à l'Article X du présent accord.

3. Les mots »Europe Continentale« s'entendent de tous les territoires d'Europe placés sous l'autorité ou le contrôle des Gouvernements contractants, mais ne s'appliquent pas aux territoires du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes.

4. Les mots »territoires sous l'autorité d'un Gouvernement contractant« s'entendent des territoires d'Europe Continentale placés sous la souveraineté d'un Gouvernement contractant, ou sur lesquels un ou plusieurs Gouvernements contractants exercent leur autorité ou leur contrôle.

5. Les mots »matériel de transport« comprennent, dans la mesure où le Comité Exécutif le jugera nécessaire à l'accomplissement des tâches de l'Office: —

(I) Tous articles d'équipement fixe ou mobile, les approvisionnements (autres que le combustible), l'outillage, les pièces détachées et accessoires de toute espèce nécessaires et destinés à l'usage des entreprises de transport, y compris l'outillage nécessaire flottant ou fixe pour usage dans les ports.

(II) L'équipement et le matériel spécialement destinés et nécessaires au rétablissement, à l'entretien ou à la construction de routes, voies ferrées, ponts, ports et voies navigables intérieures.

(III) Les grands ateliers et outillages spécialement nécessaires à la réparation du matériel de transport à l'usage des Autorités de transport.

6. Les mots »trafic d'intérêt commun« comprennent les transports suivants:

(I) personnes, approvisionnements, ravitaillement, et toutes autres matières dont le transport doit s'exécuter en fonction des besoins des Commandants en Chef Alliés;

(II) personnes à rapatrier et toutes autres personnes à transporter conformément aux priorités établies par les Autorités compétentes des Nations Unies;

(III) fournitures pour les besoins civils qui doivent être transportées en Europe Continentale, conformément aux priorités fixées par les Autorités compétentes des Nations Unies;

(IV) biens emportés par l'ennemi.

7. Les mots »tarifs de transport« comprendront, outre le prix du fret ou des expéditions proprement dîtes, tous autres frais supplémentaires, tels que

превоза, као што су трошарина, пристанишне таксе, трошкове за лежарину и руковање робом у транзиту.

8. Израз „допуштени транзитни трошкови“ значи таксе искључиво намењене за покриће трошкова надзора и администрације проузрокованих дотичним транзитом.

9. Израз „савезнички главни командант“ односи се на ма ког главног команданта, кога су надлежне власти ма које од следећих држава наименовале за команданта на европском континенту, и то:

Француска Република,
Савез Совјетских Социјалистичких Република,
Уједињена Краљевина Велика Британија и Северна Ирска,
Сједињене Америчке Државе.

10. Израз „влада“ укључује ма коју привремену владу.

Члан XIII.

До истека од две године од данас, одредбе овог Споразума могу бити измењене или допуњене, привремено обустављене или укинуге једино једногласном одлуком Савета. После тога рока, свака одредба овог Споразума може бити измењена или допуњена, привремено обустављена или укинута, двотрећинском већином Савета, с тим да у одредбама овог Споразума не буде учињена никаква измена која би проширила обавезе или финансиску одговорност ма које владе-чланице без њеног пристанка.

Члан XIV.

1. Овај Споразум ступа на снагу за сваку владу-чланицу на дан када у њено име буде потписан или на дан њеног приступа Организацији према члану 2.

2. Он остаје на снази две године од данас. Он ће после тога рока остати на снази, уз резерву права сваке владе-чланице да по истеку осамнаест месеци од данас поднесе шестомесечни писмени отказ Савету, обавештавајући га о својој намери да се повуче из овог Споразума

У ПОТВРДУ ЧЕГА су ниже потписани претставници, прописно овлашћени од својих односних влада, потписали овај Споразум.

Рађено у Лондону, 27 септембра 1945, на енглеском, француском и руском језику — која су три текста подједнако пуноважна — у једном примерку који ће бити депонован у архиви владе Уједињене Краљевине Велике Британије и Северне Ирске, а ова ће доставити оверене копије свима владама-потписницама.

За владу Сједињених Америчких Држава:

ЏОН ВАЈНАНТ

За владу Краљевине Белгије:

ОБЕР ДЕ ТИЕЗИ

За привремену владу Републике Француске:

Р. МИСИГЛИ

За владу Уједињеног Краљевства Велике Британије и Северне Ирске:

ФИЛИП НОЕЛ-БЕКЕР

За владу Краљевине Грчке:

Т. АГНИДЕС

За владу Великог Војводства Луксембурга

А. АЛС

За владу Краљевине Норвешке:

ЕРИК КОЛБАН

Уз резерву одобрења парламента

За владу Краљевине Холандије:

Г. ГИШЛЕР

За владу Републике Пољске:

ХЕНРИК СТРАСБУРГЕР

За владу Савеза Совјетских Социјалистичких Република:

Ф. С. БАДУЛИН

За владу Републике Чехословачке:

БАРАЧЕК-ЖАКИЕ

За владу Југославије:

Др ЉУБО ЛЕОНТИЋ

За владу Краљевине Данске:

Е. РЕВЕНТЛОВ

redevances, frais de ports, frais de magasinage et de manutention de marchandises en transit qui peuvent affecter le prix du transport.

8. Les mots »frais de transit normaux« visent les droits ayant uniquement pour objet de couvrir les dépenses de contrôle et d'administration entraînées par ce transit.

9. Les mots »Commandant en Chef Allié« visent tout Commandant en Chef Allié investi d'un Commandement par les Autorités compétentes de l'un quelconque des Gouvernements suivants: —

Etats-Unis d'Amérique.

République Française.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Union des Républiques Soviétiques Socialistes.

10. Le terme »Gouvernement« s'entend de tout »Gouvernement Provisoire«.

Article XIII.

Jusqu'à l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date de ce jour, un vote unanime du Conseil est nécessaire pour amender, suspendre ou abroger les clauses du présent accord. Passé ce délai, toute clause du présent accord pourra être amendée, suspendue ou abrogée à tout moment par un vote du Conseil pris à la majorité des deux tiers, à condition qu'aucune modification ne soit effectuée dans ladite clause de manière à augmenter les obligations ou les engagements financiers d'un Gouvernement contractant sans le consentement de celui-ci.

Article XIV.

1. Le présent accord entrera en vigueur, en ce qui concerne chacun des Gouvernements contractants, à la date de sa signature par les représentants de ce Gouvernement, ou, le cas échéant, à la date de l'admission dudit Gouvernement à l'Office dans les conditions prévues par l'Article II.

2. Il restera en vigueur pendant deux années à compter de la date de ce jour. Il demeurera en vigueur par la suite, sous réserve du droit pour tout Gouvernement contractant de notifier par écrit au Conseil, après l'expiration d'un délai de dix-huit mois à compter de la date de ce jour, son intention de le dénoncer; l'accord sera tenu pour caduc à l'égard de ce Gouvernement six mois après une telle notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Fait à Londres, le 27 septembre 1945, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et russe, dont les trois textes font également foi. Cet exemplaire sera déposé, pour y être conservé, dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en remettra à tous les Gouvernements signataires des copies certifiées conformes.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis
d'Amérique:

JOHN WINANT

Pour le Gouvernement du Royaume de
Belgique:

OBERT DE THIEUSIES

Pour le Gouvernement Provisoire de la
République Française:

R. MASSIGLI

Pour le Gouvernement du Royaume Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

PHILIP NOEL-BAKER

Pour le Gouvernement du Royaume
Hellénique:

TH. AGHNIDES

Pour le Gouvernement du Grand Duché de
Luxembourg:

A. ALS

Pour le Gouvernement du Royaume de
Norvège:

ERIK COLBAN

Sujet à l'approbation du Storting

Pour le Gouvernement du Royaume des
Pays-Bas:

GISCHLER

Pour le Gouvernement de la République
Polonaise:

HENRYK STRASBURGER

Pour le Gouvernement de l'Union des
Républiques Soviétiques Socialistes:

F. S. BADULIN

Pour le Gouvernement de la République
Tchécoslovaque:

BARAČEK-JACQUIER

Pour le Gouvernement de Yougoslavie:

Dr LJUBO LEONTIĆ

Pour le Gouvernement Royal du Danemark:

E. REVENTLOW

ДОДАТАК

ПРОТОКОЛ О ПРОМЕТУ НА УНУТРАШЊИМ ВОДЕНИМ ПУТЕВИМА

У в о д

У циљу испуњења обавеза у погледу промета на унутрашњим воденим путевима, преузетих од стране влада-чланица на основу Споразума о оснивању Централне организације за унутрашњи европски саобраћај (у даљем тексту помињан као „Споразум“) и уз резерву услова садржаних у том Споразуму, владе-потписнице споразумеле су се у следећем:

Члан I.

Свака влада-потписница обавезује се да ће успоставити подесан апарат потребан за примену свих обавеза преузетих у ставовима 5 и 6 члана VII Споразума по питањима промета на унутрашњим воденим путевима, и да ће одредити лица или установе, који ће бити овлашћени да преговарају са Организацијом о питањима ове природе.

Члан II.

Водећи рачуна о географским, техничким и другим условима у вези с прометом на унутрашњим воденим путевима, као и о потребама сваке од њих у овом погледу, владе-потписнице овог Протокола одредиће стручњаке којима ће се Организација обраћати за савет по питањима промета на унутрашњим воденим путевима на разним подручјима овог саобраћаја.

Члан III.

За свако саобраћајно подручје пловидбе у континенталној Европи, Организација ће с времена на време, у споразуму са заинтересованим владама, вршити додељивање бродова за унутрашњу пловидбу, а по потреби и бродског простора за обављање промета од општег значаја. При овом додељивању водиће се довољно рачуна о појединостима брода, његовој опреми и посади, као и о његовом нормалном саобраћају.

Члан IV.

Услове награде, коју корисници бродова унутрашње пловидбе имају да плате за промет од општег значаја, израдиће Организација у споразуму с владама, односно са заинтересованим властима на правилној и оправданој основи у којој би дошла до изражаја следећа два начела:

I) бродови унутрашњег саобраћаја ма које припадности који обављају исте услуге, треба да приме исте возарине,

II) возарине у вези става 2 члана VII биће тако обрачунате да поред одговарајуће ставке за амортизацију брода, обухвате и оправдан проценат добити.

ANNEXE

PROTOCOLE RELATIF AU TRAFIC DE LA NAVIGATION INTERIEURE.

P r e a m b u l e

En vue de remplir, en ce qui concerne le trafic de la navigation intérieure, les obligations assumées en vertu de l'accord portant création d'un Office Central des Transports Intérieurs Européens (ci-après dénommé »l'accord principal«) par les Gouvernements signataires dudit accord, et en conformité avec les dispositions de cet accord, les Gouvernements signataires du présent protocole sont convenus des dispositions suivantes: —

Article I.

Chaque Gouvernement signataire de la présente annexe s'engage à mettre en oeuvre l'organisation nécessaire pour remplir les obligations prévues aux paragraphes 5 et 6 de l'Article VIII de l'Accord principal en ce qui concerne la navigation intérieure, et à désigner des personnes ou créer des organisations ayant qualité pour traiter avec l'Office les questions du même ordre.

Article II

Les Gouvernements signataires de la présente annexe, prenant en considération les conditions géographiques, techniques et autres ayant trait au trafic de la navigation intérieure, ainsi que les besoins de chacun d'entre eux dans ce domaine, désigneront des experts qui seront consultés par l'office sur certaines questions de trafic de navigation intérieure à traiter dans les zones de ce trafic.

Article III.

Pour chaque zone de navigation intérieure en Europe Continentale, l'allocation de tonnage de navigation intérieure, et, si nécessaire, de tonnage pour certains programmes approuvés de transport pour le trafic d'intérêt commun, sera déterminée de temps à autre par l'Office en accord avec les Gouvernements intéressés. En fixant cette allocation, compte sera tenu des particularités du bâtiment, de son outillage, de son personnel et de son exploitation normale.

Article IV.

Les taux de la rémunération qui sera allouée par les utilisateurs des bâtiments de navigation intérieure pour le trafic d'intérêt commun, seront calculés par l'Office en accord avec les Gouvernements aussi bien qu'avec les autorités intéressées, sur une base juste et raisonnable, de façon à donner effet aux deux principes suivants: —

(a) Les bâtiments de navigation intérieure battant tous pavillons et utilisés d'une manière identique devront recevoir le même fret;

(b) Les frets mentionnés au paragraphe 11 de l'Article VII seront calculés sur des bases qui permettront d'inclure une marge raisonnable de bénéfice, après avoir prévu une part d'amortissement du bâtiment.

Члан V.

1. Овај Протокол моћи ће се потписати у Лондону у име сваке владе-чланице Централне организације за унутрашњи европски саобраћај.

2. Овај Протокол ступа на снагу за сваку владу-потписницу на дан када буде потписан у њено име. Приликом потписивања овог Протокола, свака влада може изјавити да њен потпис неће бити извршан све док овај Протокол не потпишу извесне друге означене владе.

3. Овај Протокол остаће на снази две године од данас. После тога времена он ће остати на снази, уз резерву права ма које владе-потписнице да по истеку осамнаест месеци од данас поднесе шестомесечни писмени отказ Савету Централне организације за унутрашњи европски саобраћај, обавештавајући га о својој намери да се повуче из овог Протокола.

У ПОТВРДУ ЧЕГА, су потписани претставници, прописно овлашћени од својих односних влада, потписали овај Протокол.

Рађено у Лондону, 27 септембра 1945, на енглеском, француском и руском језику — која су три текста подједнако пуноважна — у једном примерку који ће бити депонован у архиви владе Уједињене Краљевине Велике Британије и Северне Ирске, а она ће доставити оверене копије свима владама-потписницама.

За владу Сједињених Америчких Држава:

ЏОН ВАЈНАНТ

За владу Краљевине Белгије:

ОБЕР ДЕ ТИЕЗИ

За привремену владу Републике Француске:

За владу Уједињеног Краљевства Велике Британије и Северне Ирске:

ФИЛИП НОЕЛ-БЕКЕР

За владу Краљевине Грчке:

Т. АГНИДЕС

За владу Великог Војводства Луксембурга:

А. АЛС

За владу Краљевине Норвешке:

За владу Краљевине Холандије:

Г. ГИШЛЕР

За владу Републике Пољске:

ХЕНРИК СТРАСБУРГЕР

За владу Савеза Совјетских Социјалстичких Република:

Ф. С. БАДУЛИН

За владу Републике Чехословачке:

За владу Југославије:

Др ЉУБО ЛЕОНТИЋ

За владу Краљевине Данске:

Е. РЕВЕНТЛОВ

Article V.

1. Le présent protocole demeurera ouvert, à Londres, à la signature des représentants de tout Gouvernement participant à l'Office Central des Transports Intérieurs Européens.

2. Le présent protocole entrera en vigueur, en ce qui concerne chacun des Gouvernements signataires, à la date de sa signature par les représentants de ce Gouvernement. En signant le présent protocole, le représentant de tout Gouvernement peut déclarer que sa signature ne prendra effet que lorsque le protocole aura été signé par les représentants de certains Gouvernements nommément désignés.

3. Le présent protocole restera en vigueur pendant deux années à compter de la date de ce jour. Il demeurera en vigueur par la suite, sous réserve du droit pour tout Gouvernement signataire de notifier par écrit au Conseil de l'Office Central des Transports Intérieurs Européens, après l'expiration d'un délai de dix-huit mois à compter de la date de ce jour, son intention de le dénoncer; le protocole sera tenu pour caduc à l'égard de ce Gouvernement six mois après une telle notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent protocole.

Fait à Londres, le 27 Septembre 1945, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et russe, dont les trois textes font également foi. Cet exemplaire sera déposé, pour y être conservé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en remettra à tous les Gouvernements signataires des copies certifiées conformes

Pour le Gouvernement des Etas-Unis
d'Amérique:

JOHN WINANT

Pour le Gouvernement du Royaume de
Belgique:

OBERT DE THIEUSIES

Pour le Gouvernement Provisoire de la
République Française:

Pour le Gouvernement du Royaume Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

PHILIP NOEL-BAKER

Pour le Gouvernemt du Royaume Hellénique

TH. AGHNIDES

Pour Gouvernement du Grand Duché de
Luxembourg:

A. ALS

Pour Gouvernement du Royaume de Norvège:

Pour le Gouvernement du Royaume des
Pays-Bas:

GISCHLER

Pour le Gouvernement de la République
Polonaise:

HENRYK STRASBURGER

Pour le Gouvernement de l'Union des
Républiques Soviétiques Socialistes:

F. S. BADULIN

Pour le Gouvernement de la République
Tchécoslovaque:

Pour le Gouvernement de Yougoslavie:

Dr LJUBO LEONTIĆ

Pour le Gouvernement Royal du Danemark

E. REVENTLOW

ПРОТОКОЛ

О ПРЕНОСУ ПРИВРЕМЕНЕ ОРГАНИЗАЦИЈЕ ЗА УНУТРАШЊИ ЕВРОПСКИ САОБРАЋАЈ НА ЦЕНТРАЛНУ ОРГАНИЗАЦИЈУ ЗА УНУТРАШЊИ ЕВРОПСКИ САОБРАЋАЈ

Владе у чије је име потписан овај Протокол:

имајући у виду члан V Споразума о Привременој организацији за унутрашњи европски саобраћај (која се у даљем тексту помиње као „Привремена организација“) од 8 маја 1945, у коме се каже: „Овај споразум ће у сваком случају престати да важи од дана када буде основана организација предвиђена у нацрту Споразума“,

и у жељи да омогуће пренос архиве, имовине и обавеза Привремене организације на Централну организацију за унутрашњи европски саобраћај (која се у даљем тексту помиње као „Стална организација“),

обухвативши чланове Привремене организације, као и све потписнице Споразума којим се оснива Стална организација, споразумеле су се у следећем:

Члан I.

1. Архива, имовина и дугови Привремене организације биће пренети на Сталну организацију према следећим одредбама:

а) Привремена организација ставиће на расположење, а по жељи пренеће на Сталну организацију на подесан начин све своје архиве, записнике и рачуне;

б) Привремена организација пренеће на Сталну организацију по цени коштања сву своју имовину која се састоји од аутомобила, намештаја и канцелариског уређаја, као и користи од унапред плаћене кирије, осигурања и тако даље;

в) Привремена организација пренеће на Сталну организацију сва дуговања у вези са обавезама према особљу, као што су доприноси за предложени Помоћни фонд, награде за учињене услуге, исплата припадности за годишњи одмор на који особље већ има право, и друге бенефиције које се исплаћују особљу по завршеном службовању.

г) Уколико Стална организација преузме чланове особља Привремене организације у своју службу, односни Савети Привремене и Сталне организације утврдиће одговарајуће прописе по питањима изнетим у овом ставу под в).

2. Савет, Извршни одбор и особље Привремене организације продужиће вршење својих односних функција за период који буде потребан да се изврше одредбе става 1 овог члана, а све појединости преноса утврдиће споразумно Савет Привремене организације и Савет Сталне организације.

Члан II.

Вишак новца којим буде располагала Привремена организација по исплати свих других осим оних поменутих у члану 1 став 1 в), биће утврђен

PROTOCOLE

RELATIF AU TRANSFERT DE L'OFFICE PROVISOIRE DES TRANSPORTS INTERIEURS EUROPEENS A L'OFFICE CENTRAL DES TRANSPORT INTERIEURS EUROPEENS

Les Gouvernements dont les représentants dûment autorisés ont signé le présent protocole, comprenant les membres de l'Office provisoire et tous les signataires de l'Accord portant création de l'Office définitif: —

prenant en considération les dispositions de l'Article V de l'Accord portant création d'un Office Provisoire des Transports Intérieurs Européens (ci-après dénommé l'Office Provisoire) en date du 8 mai 1945, selon lesquelles »Cet Accord devra en tout état de cause, être tenu pour caduc dès la constitution de l'Office prévu au projet d'Accord«,
et désireux de prendre dès maintenant les mesures nécessaires au transfert à l'Office Central des Transport Intérieurs Européens (ci-après dénommé l'Office Central) des archives, de l'actif et du passif de l'Office Provisoire, sont convenus de se qui suit: —

Article I.

1. Les archives, l'actif et le passif de l'Office Provisoire seront transférés à l'Office Central conformément aux dispositions suivantes: —

(a) L'Office Provisoire met à la disposition de l'Office Central et s'il y a lieu, lui transfère les archives, procès-verbaux et comptabilité de l'Office Provisoire, de la manière jugée la plus opportune;

(b) L'Office Provisoire transférera à l'Office Central pour leur valeur d'achat tous ses biens et avoirs tels que: automobiles, mobilier et fournitures de bureau et le bénéfice des paiements anticipés en matière de loyers, d'assurances etc.;

(c) L'Office Provisoire transférera à l'Office Central toutes ses obligations en ce qui concerne ses engagements envers le personnel, tels que versements à effectuer au fond de Prévoyance, gratifications pour services rendus, paiement des traitements correspondant aux congés auxquels les intéressés peuvent déjà prétendre et autres prestations destinées à revenir au personnel lors de la cessation des fonctions de ce dernier;

(d) Dans le mesure où les membres du personnel de l'Office Provisoire seront engagés à nouveau comme membres du personnel de l'Office Central, les Conseils respectifs de l'Office Provisoire et de l'Office Central établiront toute réglementation appropriée, en ce qui concerne les questions traitées à l'alinéa (c) ci-dessus.

2. Le Conseil Exécutif et le personnel de l'Office Provisoire continueront à assurer leurs fonctions respectives aussi longtemps qu'il sera nécessaire en vue de l'application des dispositions prévues au paragraphe ci-dessus. Les modalités du transfert seront établies d'un commun accord entre le Conseil de l'Office Provisoire et celui de l'Office Central.

Article II

Après exécution de toutes les obligations autres que celles visées au paragraphe 1 (c) de l'Article I, le reliquat des sommes restant à la disposition de l'Office

и одобрен владама-чланицама Привремене организације у истим сразмерама у којима се њихови појединачни доприноси Привременој организацији односе према укупном износу доприноса плаћених тој Организацији. Овај одобрени вишак сматраће се као предујам за доприносе које ове владе могу доцније пристати да учине за покриће административних трошкова Сталне организације сходно члану 5 Споразума о оснивању Централне организације за унутрашњи европски саобраћај.

У ПОТВРДУ ЧЕГА, су ниже потписани претставници, прописно овлашћени од својих односних влада, потписали овај Протокол.

Рађено у Лондону, 27 септембра 1945 на енглеском, француском и руском језику — која су три текста подједнако пуноважна — у једном примеру који ће бити депонован у архиви владе Уједињене Краљевине Велике Британије и Северне Ирске, а ова ће доставити оверене копије свима владама-потписницама.

За владу Сједињених Америчких Држава:

ЏОН ВАЈНАНТ

За владу Краљевине Белгије:

ОБЕР ДЕ ТИЕЗИ

За привремену владу Републике Француске:

Р. МАСИГЛИ

За владу Уједињеног Краљевства Велике Британије и Северне Ирске:

ФИЛИП НОЕЛ-БЕКЕР

За владу Краљевине Грчке:

Т. АГНИДЕС

За владу Великог Војводства Луксембурга:

А. АЛС

За владу Краљевине Норвешке:

ЕРИК КОЛБАН

За владу Краљевине Холандије:

Г. ГИШЛЕР

За владу Републике Пољске:

ХЕНРИК СТРАСБУРГЕР

За владу Савеза Савјетских Социјалистичких Република:

Ф. С. БАДУЛИН

За владу Републике Чехословачке:

БАРАЧЕК-ЖАКИЕ

За владу Југославије:

Др ЉУБО ЛЕОНТИЋ

За владу Краљевине Данске:

Е. РЕВЕНТЛОВ

Provisoire sera arrêté et porté au crédit des Gouvernements participant à l'Office Provisoire, au prorata de leurs contributions respectives à cet Office, à valoir sur les contributions que lesdits Gouvernements pourront à l'avenir accepter de fournir pour faire face aux dépenses administratives de l'Office Central, conformément aux dispositions de l'Article V de l'Accord portant création de l'Office Central des Transports Intérieurs Européens.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent protocole.

Fait à Londres le 27 septembre 1945, en un seul exemplaire, en langues anglaise, française et russe, dont les trois textes font également foi.

Cet exemplaire sera déposé, pour y être conservé, dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en remettra à tout les signataires des copies certifiées conformes.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis
d'Amérique:

JOHN WINANT

Pour le Gouvernement du Royaume de
Belgique:

OBERT DE THIEUSIES

Pour le Gouvernement Provisoire de la
République Française:

R. MASSIGLI

Pour le Gouvernement du Royaume Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

PHILIP NOEL-BAKER

Pour le Gouvernement du Royaume
Hellénique:

TH. AGHNIDES

Pour le Gouvernemet du Grand Duché de
Luxembourg:

A. ALS

Pour le Gouvernement du Royaume de
Norvège:

ERIK COLBAN

Pour le Gouvernement du Royaume des
Pays-Bas:

GISCHLER

Pour le Gouvernement de la République
Polonaise:

HENRYK STRASBURGER

Pour le Gouvernement de l'Union des
Républiques Soviétiques Socialistes:

F. S. BADULIN

Pour le Gouvernement de la République
Tchécoslovaque:

BARÁČEK-JACQUIER

Pour le Gouvernement de Yougoslavie:

Dr LJUBO LEONTIĆ

Pour le Gouvernement Royal du Danemark:

E. REVENTLOW

S

B 398/1945

341.24



019542139,7

COB155 0